

9.F-3CM-17

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17.

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 17-09-2010.

Nacionalidad Padre: Paraguayo.

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

12. Klasse
Kdarendy 04

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

- a) Ajoquata che camisarō.
b)

2- Uperire ou la imemby. J.

- a) Después va ha venir su hijo/a.
b) Uperire ou pe imemby.

3- Iguapoitépa pe karai G.

- a) Que ~~pe~~ trabajador que es el señor.
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

- a) Un grito paso encima de la muralla.
b) Peteĩ mbarakaja ohasa ita òri.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) ~~No~~ Yo no tengo nada que es nuevo.
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G.

- a) Llego cuando ya estaba ~~motodos~~.
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo de valde ^{pato} que se quede.
b)

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy medio perezoza.
b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) ¿Por ~~que~~ deus eso
b)

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandi'o itujupamu.
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C.

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guasú.
b)

12- Mañana es otro día C.

- a) Kolerō hōle ombue Kō'e.
- b)

13- Anikena nde pochý che ama G.

- a) No te vayas a enojar querida.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

- a) Pe kō'a ndahevéi.
- b) Esa yerba ya no es más rico.

15- Huána ndoumoái koetedia A.

- a) Juana no va a venir este día.
- b) Huána ndoumoái kō'ara kō'vope.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b) Ymaitereima ndojehchevúi kō'arupi jagareté.

17- Iletradoitepa pa karia'y G.

- a) Que letrado que es ese muchacho.
- b)

18- Me duele la cabeza C.

- a) hasy cheve che aibō.
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) No sé lastimosamente. pero quiero saber.
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy C.

- a) encontro una calle escondida.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) Che ñane'oiterei aguata nague heba.
b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J.

- a) ¡Ciudad! Por acá se esconde una culebra.
b) ¡Katie! Kolarupi okañy peteĩ ñacumino'

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño.
b) Por amo jacaré michieterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) José.
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

- a) La blusa tiene encaje ñandutí.
b) Pe blusa oguereko ñandi ojejapouatekkur, hes e.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a 6.

- a) No se endonde se enconde el huevo de la Gallina.
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré 5.

- a) Necesita una infusión de una planta medicinal.
b) Oĩkotevẽ petei pohã ñangapiré

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

- a) ¿Ikatu reme'ẽ cheve petei mboyrupé y ro'usã? ¿ikatupiko?
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ 6.

- a) Como umanesiste .
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui 6.

- a) Que te enseña este trabajo
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino:

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya.

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige <u>la ley</u> del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.